

Julián Henao & Minerva Peinador

Itiner(r)antes y subjetives

Entrevista con Cheikh Gueye

Minerva Peinador

es investigadora, docente y asistente de cátedra en el Departamento de Románicas de la Universidad de Ratisbona (Alemania).

minerva.peinador-perez@ur.de

Julián Eduardo Henao Tapasco

es abogado por la Universidad de Antioquia (Colombia), y maestrando de Historia y Memoria de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina).

abogadoeduardohenao@gmail.com

Palabras clave

Historia oral – historia de vida – Sur global – migración – Senegal – Argentina

Índice¹	páginas
Introducción y consentimiento	235
1. Cheikh y Senegal	
1.1. Senegal, <i>die Heimat</i>	236
1.2. Origen de la migración	237
1.3. Familia, religión, idioma materno	237
1.4. Senegal, coordenadas territoriales y socioeconómicas	238
2. Historia de vida	
2.1. Punto de partida: migración desde Senegal y familia	239
2.2. Primera migración, europea: España	239
2.3. Repatriación: regreso a Senegal	240
2.4. Segunda migración, latinoamericana: Argentina	241

¹ El índice está organizado de forma temática, difiere levemente de la cronología de la entrevista, cuyo orden sí se respeta en la transcripción (atender, por ello, a la paginación)

3.	Señas de identidad cultural	
3.1.	<i>Wólof</i> , idioma materno	242
3.2.	La mujer senegalesa	244
3.3.	Vínculos afectivos	244
3.4.	Gastronomía	245
3.5.	Religión	247
3.6.	(¿) Ocio (?)*	248
4.	Pasado, presente y futuro	
4.1.	Imaginar el futuro*	245
4.2.	Aprendizajes y enseñanzas de vida*	245
4.3.	Dos experiencias migrantes*	246
4.4.	Dificultades	247
5.	Legados	247

Introducción

En este documento se transcribe la entrevista realizada a Cheikh Gueye por Julián Henao y Minerva Peinador en La Plata (Calle 12 entre 56 y 57), Argentina el diez de abril de 2019 (14-15 h.). Las preguntas y comentarios de los entrevistadores están marcados en cursiva y entre corchetes para diferenciarlos de las respuestas del entrevistado, la letra inicial precedente indica la persona que interviene: (JH)/(MP); el discurso del entrevistado, el de mayor interés y extensión, aparecerá libre de toda indicación o marca. El índice de la transcripción se ha organizado de forma temática, pero en la transcripción misma se ha respetado el orden cronológico de la entrevista, de manera que algunos apartados (4.6, 5.1, 5.2, 5.3) aparecen en la transcripción en otro orden, atender para ello a la paginación.

Transcripción

(MP) [*Dale, ahí está...*] (JH) [*Listo...*] (MP) [*Cheikh, estamos... ahí grabando.*]

Consentimiento

(Julián Henao) [*Bueno, hoy es 10 de abril de 2019, estamos con Cheikh en 12 y 57 en La Plata y antes de empezar pues a preguntarte cosas sobre tu vida te queremos pedir tu consentimiento para usar esta información que nos vas a proporcionar en el curso de Memoria y Conflicto en la Universidad de La Plata, en la maestría. Entonces yo quisiera que vos nos digas antes que todo tu consentimiento para utilizar este medio.*]

¿El consentimiento como...? No, no lo...

(Minerva Peinador) [*Tu permiso... Si está bien para vos que bueno, que...*]

1. Cheikh y Senegal

Cheikh Gueye: Bueno, mi nombre es Cheikh Gueye y estoy para cumplir los 40 el 3 de masho que viene... Y antes de nada es un gusto ayudarle a hacer la carrera y lo que quiere saber, acá estoy.

(MP) *[Te lo agradecemos mucho.]* (JH) *[Muchas gracias.]*

1.1 Senegal, *die Heimat*

(MP) *[Bueno, ehm... El motivo de que te preguntemos, de que te hayamos buscado es... ¿sabes?, que... Sobre todo, queremos conocer un poco la historia de tu vida, ¿no?, y... preguntarte cómo es que llegaste a Argentina.]*

Haceme pregunta por pregunta. Una pregunta, hace otra.

(MP) *[Sí, sí. ¿Puedes contarnos de dónde eres, de qué lugar eres?]*

Bueno, soy de Senegal, de... al norte de Senegal, en provincia que se shama Louga.²

(MP) *[¿Y cómo es ese lugar? ¿Es un lugar grande, vive, hay mucha gente... viviendo allá?]*

No, vivo en pueblo chiquito que no hay mucha gente, exactamente no sé cuánta habitantes, cuánto... habitante hay, pero es un pueblo chico donde se conocemos todos.

(MP) *[¿Se vive de la agricultura allá o de qué... o en qué trabaja la gente?]*

Sí, vivimos con la cultura de Senegal, allá..., en el pueblo donde estoy viviendo, no hay trabajo, industria, bares y esto no hay, solamente hay trabajo de campo que son tres, tres meses al año...

(MP) *[Claro... De la temporada...]*

De la temporada de lluvia, cuando shove.

(JH) *[¿Vos recordás de pronto algo de tu, de tu infancia allá en tu tierra, vos recordás los juegos, de pronto?]*

Sí, como en todos los niños de cada país. Al... o sea, niños jugábamos entre amigos de niños y cosas de esto y..., y..., cuando tenía 8 años, pues ahí ya empezaron a ir, a ir al colegio, con 8 años, con... 7 años, yo empecé a ir al colegio a los 8 años, y ahí iba al colegio de..., de octubre hasta junio y junio hasta oct-, hasta octubre voy a trabajar al campo.

(MP) *[Hmm. Y... ¿es lo normal para los niños de allá?]*

² Región al NE de Senegal, de departamento y capital homónimas y casi 25.000 km² de superficie. Louga es la tercera mayor región del país, zona de sahel o transición entre el desierto del Sáhara (N) y la sabana. Habitan la región 874.193 personas (2013), el departamento 104.349. (WK "Louga" (region), "Louga" (département), "Louga" (ville)). Consultar el sitio web de la Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, République du Senegal para su situación económica y social (ANSD/SRSD 2015).

Sí, es lo normal para la gente que vive en, en... donde estamos, donde estamos viviendo. Lo que puede hacer un niño es estudiar y los tres años, los tres meses de vacaciones va al campo a trabajar.

(MP) *[Claro, ¿para ayudar a la familia?]*

Exactamente, para ayudar a la mamá y al, y al padre.

(MP) *[¿Y de qué... qué plantas se cultivan? ¿Qué se trabaja en el campo?]*

Y..., ahí se trabaja, se cultiva maíz, cacao... Ehm, cosas de esto, cosas que...

(MP) *[¿Que vienen de acá, de América?]*

... Que necesitan del sol, ... de acá.

(JH) *[Están bien soleadas, que requieren mucho sol.]*

Sí... Cacao sí, porque ahí hace mucho sol y más en este tiempo, de, de... de junio hasta octubre, hace mucho sol y mucho calor.

1.2 Origen de la migración

(MP) *[¿Y cuándo empezaste a pensar en salir de Senegal, en abandonar el país?]*

Bueno, empecé a pensar en salir de Senegal cuando dejo de estudiar y tenía, en este momento tenía 27 años, y... sha era grande y veía que mi padre era mayor y a mi madre le faltaba alguien que la ayuda y yo era..., como yo soy el hijo mayor de mi madre, decidí salir y por ahí fui a España.

* (MP) *[Como nos contó que terminó su educación formal con 27 años, le pregunté al día siguiente – vía WhatsApp - si estudió algo más que la formación básica. Él me respondió con un audio]*

Hola, buenos días, Minerva, todo bien, joya. No, no hay de qué, no hay que agradecer nada, está todo bien. Y..., estudié en la escuela en mi país, pero no llegué a un nivel donde pueda elegir una carrera o algo así. En mi país hay que estudiar mucho cuando llegas a la facultad, ahí tiene que elegir una carrera que quiere hacer, yo no llegué a la facultad. Por eso no, no tengo carrera y tampoco empecé a estudiar, realmente lo que estudiaba era la lengua francesa, nada más que esto, otra cosa no.

1.3 Familia, religión, idioma materno

(MP) *[¿Cuántos hermanos sois en la familia?]*

Y... Somos un montón, de parte de papa somos un montón y de parte de mamá somos 7, porque mi papá tenía como 4 mujeres

(MP) *[Cuatro mujeres, claro.]*

Y es normal

(MP) *[¿Es por la... religión?]*

En mi país, es algo normal, estamos... tenemos derecho de tener hasta cuatro.

(JH) *[Y, pero... ¿por cuestión de religión o cómo es?]*

Sí, de, por la tema de religión, de la religión musulmana.

(MP) *[Claro... Hmm.]*

(JH) *[¿Queda de pronto entre ustedes algo de..., de la religión de su pueblo, que considera digamos costumbres... o solamente es la religión musulmana?]*

No le entendí bien.

(JH) *[¿Solamente es la religión musulmana o... hay, digamos, prácticas religiosas de otras rel-, de otras... digamos creencias?, ¿cierto?]*

¿En Senegal?

(JH) *[Sí]*

Sí, en Senegal no es un país musulmán, porque solamente no hay musulmanes, la mayoría son musulmanes, el 95% de la población son musulmán, pero hay cristianos, hay gente también que no creen en nada...

(MP) *[Sí...]*

Hay de todo, por eso no es un país musulmán, es un país democrática, ahí tienen sus leyes y eso, no..., no aplican las leyes de la musulmana, es un país democrática.

(MP) *[¿Y cuál es vuestro idioma materno, el idioma que..., que habláis en casa?]*

El idioma maternal que tenemos es el wólof... (MP) *[Wólof...]* Y hay mucha gente que se equivocan pensando que en Senegal el idioma maternal es francés, (MP) *[Claro]* y en realidad no es, el francés es el idioma oficial porque Senegal era de colonie de estos.

1.4. Senegal, coordenadas territoriales y socioeconómicas

(MP) *[Hasta el 60, ¿no? Hasta el...]*

Sí, hasta el año 60, mil nueve cientos y... y sesenta. Este año hace 59 años, creo 59 años ¿no?, que tenemos la independencia.

(MP) *[Sí. ¿Y se..., se vive con orgullo esa independencia?]*

Y sí, siempre se vive con orgullo, ¿no es cierto? Independiente de que tengas tus dirigentes tú mismo, de que no te mande nadie y es un orgulló.

(MP) *[¿En política está la gente contenta ahora mismo?]*

No... Allá en África, no digo de Senegal, pero digo, en general en África, la gente no está conformado con la política porque son todo mentiras... Y ponele que tenemos la independencia, pero en realidad no tenemos al 100x100 indepen, no somos al 100x100 independientes y esto no es porque los europeos nos quieren colonizar otra vez, sino los dirigentes que tenemos son unos que no... Que... No sé cómo puede explicarte que..., que son gente que, que, que no toman los mandos como tienen que tomarlos, siempre tienen que escuchar Francia o los países más poderosos para dirigir los países africanos, y eso no tiene que ser.

(MP) [*¿Hay muchas empresas extranjeras en Senegal?*]

Exactamente, hay un montón de empresas extranjeras, un montón, y toda la económica del país son casi de fuera.

(MP) [*Claro..., los beneficios se van a esas empresas.*]

Exactamente, por eso dicen que África es el continente más rico del mundo, pero en realidad son lo que, son, es el continente donde notamos más la pobreza, porque la riqueza que tiene van países poderosos y lo llevan a su país.

2. Historia de vida

2.1 Punto de partida: migración desde Senegal y familia

(JH) [*Parece que esa sea una de las causas para salir de Senegal, de África.*]

Y sí, es una causa, porque yo lo que estoy buscando fuera, si yo lo podía conseguir en mi país no estaría acá fuera, porque a nadie le gusta estar fuera de su país. Porque yo estoy casado, tengo dos hijos, tengo mi madre y mis hermanas y están ashá y hace 4 años que no los veo, eso no me gusta para nada. Lo que estoy consiguiendo acá, si lo voy a conseguir en mi país, hoy mismo me voy y no vuelvo más.

(MP) [*¿Y tienes pensado intentar traer a tu familia a Argentina?*]

No, no, no, eso nunca... porque... no, lo que digo recién, que no pienso estarmi acá toda la vida, por eso tampoco no quiero traer a mi familia acá. Porque una vez que traigo, que... hago venir a mi familia acá, por ahí no voy a pensar más ir a Senegal. Y todo lo que quiero es, el día de mañana, volver, a mi tierra, y quedarme ahí, hacer algo ahí.

(MP) [*El sueño de... la mayor parte de los inmigrantes, a lo mejor. ¿Piensas que serán muchos años que te quedes fuera de Senegal?*]

Depende de la garantía que tiene uno y de los planes también que tiene uno, ¿sabes? Y por ahí tengo unos planes que no son muy difíciles, los puede arreglar en 5, 6 años y junto plata para hacerlo y me voy, pero... Por ahí, si tengo planes que me hace falta mucha plata para hacerlo tengo que aguantar más tiempo para poder juntar ese plata.

2.2 Primera migración, europea: España

(MP) [*Sí... ¿Y cómo fue esa primera experiencia de ir a España? ¿Por qué te fuiste? ¿Adónde fuiste?*]

Sí, a España fui y es una experiencia que hoy en día nunca volvería a hacerlo, porque cuando fui a España fui en barco... Con la patera, de Mauritania hasta España y estuve 3 días en la patera dentro del mar y que me, me podría pasar cualquier cosa... No sé, vos que sos de España

(MP) [*Sí, sí, sí...*] sabés... (MP) [*...hay mucha gente que ha muerto...*]

Hay mucha gente, pero, hoy en día, nunca lo volvería a hacer. Pero bueno, de España también viví cosas lindas, cosas feas, como en cualquier país del mundo. (MP) [Sí]

Pero mi quedo con el recuerdo de que hice muchos amigos y hasta tener una señora que diría que es mi mamá española y cuando fui a Senegal vino a Senegal a verme con mi familia..., y muy contento.

(MP) [Hmmm. ¿Cuánto tiempo te quedaste allá en España?]

En España 6 años.

(MP) [¿Seis años?]

Unos..., bueno..., 6 años, pero de los 6 años había 10 meses que fui es, a Italia y volví en España.

(MP) [¿Trabajando también o...?]

No..., haciendo lo mismo, eh... viendiendo en la calle. A veces había, tenía unas, un, un amigo que... era albañil, que cuando tenía trabajo al campo me sha, me shevaba a trabajar, porque como no tenía documentos no podía trabajar, porque no podía tener contrato y si lo aga-, si lo agarran lo pueden poner una, una multa que no..., que lo va a complicar. (MP) [¿Un amigo español o...?]

Un amigo español que cuando tenía trabajo al campo, mi shama y voy a trabajar y me paga.

(MP) [Sí. ¿Y cómo...? Bueno, no sé si quieres preguntar...]

(JH) [No, dale.]

(MP) [¿Cómo decidiste cambiar de... irte de España y a dónde te quisiste salir?]

No, en realidad no decidí de cambiar. En España hay... muchas cosas que..., que son delitos, como por ejemplo la venta ambulante, vender algunas cosas como... las películas y la música de pirata, son delito, y yo vendía esto y ropa de marca que era Armani, Dolce & Gabanna y esto son delito. Y no son delito que, por ahí, te agarran una vez, dos veces y por ahí te llevan a la cárcel, no, te agarran y te dejan en libertad y te siguen la causa, pero si llegas a juntar un montón, por ahí te complica.

(MP) [Claro]

Y yo llegué a juntar como más de 30, me agarraron más de 30 veces. Y la última vez que me agarraron el juez pidió que..., que me metan en la cárcel por 3 años y como no tenía el documento español, el juez me dijo, "bueno, hay dos opciones, o que cumplas los tres años de cárcel y sigues estando en el país o que te cambien este condena por una expulsión de que en 5 años no puedo volver más en España", y sho como tenía 6 años, tenía ganas de ir, yo digo sí, que me expulsan, así me pagaron la, el boleto y fui a Senegal.

2.3. Repatriación: regreso a Senegal

(MP) [¿Volviste a Senegal?]

Sí, fui a Senegal y estuve en Senegal un año y algunos meses.

(MP) [*Sí, ¿en qué año fue esa..., ese regreso?*]

Ese regreso fue en agosto 2012 y en agosto...

(JH) [*¿Qué tal ese regreso? ¿Cómo estuvo, cómo lo viviste?*]

Bien, tranqui. Mirá, sentía un poco difícil porque era todo de sorpresa, no preparé nada, ¿sabes? Por eso, pero..., bien, al final, bien y contento porque cuando fui a Senegal también ap-, aprendí muchas cosas de que, si, si yo sigaba en España, por ahí esas cosas no las iba a saber, ¿sabes? Y eso... Pero bien. Y agosto 2012 hasta junio 2014 estuvo este tiempo y junio 2014 vino para, decidió para viajar...

(MP) [*¿Viajar para Argentina?*]

Sí, porque no..., no podía volver en Se, en España porque tengo prohibida 5 años.

2.4. Segunda migración, latinoamericana: Argentina

(JH) [*¿Y a qué se debe la elección de Argentina, de Latinoamérica, Argentina?*]

¿Cómo?

(JH) [*¿Por qué decidiste Latinoamérica, Argentina, pues?*]

Ah, porque..., porque conocía gente que están acá. Ponele que tengo un tío, no es un tío cercano, pero un tío lejano que conocí acá, que estaba acá, que... Hablé con él y me dijo que sí, que está bien, que puedes venir, que no es un país donde te vas a ganar un montón de plata, pero mejor que Senegal seguro... Y por ahí decidí venir. Y cuando venía también él me dio su dirección y..., antes de salir de Senegal ya sabía que voy a venir a La Plata, voy a venir en Argentina, pero en La Plata justo.

(MP) [*¿Bien concreto?*]

Sí... Tenía todo.

(MP) [*¿Vivías con él también, con tu tío?*]

Sí, cuando vino, vivo con él, porque no se puede venir mientras que no sabes cómo se funciona y..., y era el plan, es complicado, no... vienes ahí y te..., te dan hospitalidad... Hasta un mes, dos meses, que te puedes saber cómo moverse y cómo puedes...

(JH) [*¿Qué tal fue ese segundo viaje?*]

¿Eh?

(JH) [*¿Qué tal fue el segundo viaje en comparación con el primero a... a España?*]

Sí, ese..., menos pesado, porque este..., en este tiempo en Senegal y Ecuador tenía un reglo de que los senegaleses podían entrar en Ecuador sin el visado y entré por Ecuador sin el visado. Entonces, entré por Ecuador de Senegal, hasta Ecuador tomé el avión, de Senegal a Madrid, y Madrid cambié el avión para Ecuador, y entré por Ecuador. Y de ahí fue pasando por la frontera de Perú, Bolivia y Argentina.

(MP) [*¿En colectivo?*]

Sí, en colectivo, a veces caminando, pero siempre hay gente que te ayudan para hacerlo.

(MP) *[Qué bien. ¿Te esperabas toda esa ayuda en el camino?]*

Y sí, porque es un reglo que haces, ya sabes más o menos cómo te va a ir el viaje antes de salir de Senegal... Porque todo esto es un reglo, es un reglo que hablas con gente, lo pagas y te hacen esto, esos no le hacen gratuito.

(MP) *[Y es muy costoso seguramente, ¿no?]*

Y... ¿Muy costoso...? No sé. Valió la pena hacerlo, así que, todo lo que haces, vale la pena, para mí no es costoso.

(MP) *[Claro, claro...]*

Da igual, si... Por ejemplo, ahorro 5 millones de pesos y los gasto en un auto y el auto me gusta, no me importan los 5 mil, millones... Bueno, es mi punto de ver, sho.

(MP) *[Sí..., sí. ¿Y te ha resultado fácil conocer gente en La Plata, hacer amigos?]*

Sí, en La Plata me resulta más fácil, entiero (¿?) me ha ido mejor aquí en La Plata que en España, porque cuando venía acá, sha sabía hablar caste-, casteshano, cuando fui en España no sabía ni lo que significa "hola". Entonces, una vez sha vengo acá, ya empiezo a comunicar con la gente y sí hay muchas cosas.

(MP) *[Mucho mejor.]*

Mucho mejor.

3. Señas de identidad cultural

3.1 Wólof, idioma materno

(JH) *[¿Recibiste educación en francés o en tu idioma nativo?]*

Sí, en mi país siempre cuando arrancás el colegio lo que te enseñan es francés, porque es la lengua oficial, la que te enseñan en la escuela. Ahí aprendes francés en los seis primeros años y en el sexto año te obligan a aprender inglish, y aprendí un poco de inglish, pero como no me gustaba no entendí casi nada, pero de francés sí hablo mucho. Antes hablaba mejor el francés y acá ya no, pero ahora como estoy todo el día con el castellano, ahora no puedo hablar bien francés sin meter unas palabras en español.

(MP) *[Pero entonces tu propio idioma en la escuela no se habla...]*

No, ahí no se aprende en la escuela.

(MP) *[Sigue colonizada la escuela.]*

Eh..., la vida es así.

(JH) *[¿Y recordás palabras del idioma materno?]*

¿Cómo recuerdo...?

(JH) *[Sí, palabras de ese idioma que no te enseñaron en la escuela, pero que aprendiste cuando estabas jugando con tus amigos... El wólof.]*

No, el wólof nadie te lo enseña. Eso nace y lo sabes... como por ejemplo, ustedes, el castellano, nadie se los enseña.

(MP) *[En la casa...]*

En la casa se aprende, el wólof es lo mismo, nadie te lo enseña... o lo aprendes de tu mama.

(JH) *[¿Y recordás algunas palabras de ese idioma materno?]*

¿Palabras de qué...?

(JH) *[El wólof.]*

(MP) *[Sí, lo habla normalmente.]*

Sí, lo hablo... Todo lo que quieras hablar del idioma lo hablo. Por ejemplo, ahora si hablo con un compañero mío, hablamos wólof, que es nuestro idioma. Eso no me lo puedo olvidar nunca, porque es mi idioma maternal, nunca lo voy a olvidar, cada vez que quiero hablarlo, lo hablo. Es igual que vos, tu idioma maternal es el castellano. (MP) [Claro] Vas en América, te pones un año hablando inglés, un año sin hablar castellano, al año siguiente te hablan en castellano y tú le vas a contestar igual, es el idioma maternal, no se olvida nunca. [No]

(MP) *[Y además tienes muchos compañeros también con quienes puedes hablar, ¿no?]*

Exactamente, acá, sí... Recién me viste con mi compañero ahí y estábamos hablando en nuestro idioma, cuando hablamos entre nosotros, hablamos en nuestro idioma.

(JH) *[¿Cómo sentís eso de hablar en tu idioma con tus compañeros acá...?]*

Y bien, porque me parece perfecto y es lo lógico. Porque, mis compañeros, hay algunos que no entienden el castellano, entonces para que, para que nos entendemos, hablamos en nuestro idioma que entendemos todos. A mí me parece perfecto que cuando hablan compatriotas que hablan su idioma quieren hablar otro idioma.

(MP) *[Es algo especial...]*

Bueno, si hablamos con uno acá, o uno de Colombia o uno de España, o uno de otra cosa, hablamos en idioma castellano, por ejemplo, un english que viene acá, todo lo que va a hacer es aprender castellano para poder comunicarse, porque está en un país donde hablan castellano. Ustedes que hablan castellano, ahora acá hablamos castellano. Pero si vamos a Estados Unidos, lo que vamos a hacer es intentar aprender english. En cada país que vaya, tiene que aprender el idioma que está, pero, bueno, si encuentra compatriotas ahí, habla el idioma que... que ustedes, que es el idioma maternal de ustedes.

(MP) *[Sí, el que compartes.]*

Exactamente, es lo lógico.

3.2 La mujer senegalesa

(JH) *[Cheikh, yo he visto que en la migración casi no se ven mujeres, ¿a qué se debe eso?]*

Sí... Hay, hay mujeres, lo que pasa es que no hay mucho. Eso es porque en general las mujeres no suelen salir. No es un país como acá de que las mujeres trabajan y traen en casa, los hombres trabajan y traen en casa. Allá lo que, lo que... lo que es lo lógico y lo que es lo antes... Ahora está cambiando, pero lo que era casi siempre la mujer hace el trabajo de la casa y el hombre el que tiene que, el que tiene que ser el que sale, buscar traba-..., buscar plata para traer, para mantener a la familia... No sé si me entiendes.

(MP) *[Lo más tradicional.]*

Exactamente.

(MP) *[Sí, en muchos sitios es así.]*

Eso es el... la tema, porque no hay muchas mujeres. Pero ahora está cambiando, las mujeres también ahora quieren salir, quieren trabajar. En Senegal vas en una casa, hay el marido y la mujer y el día todos salen a trabajar y a la noche se ven en la casa. Pero en... Bueno, ponele que, si son cien familiares, ponele que eso lo harían veinte ou quince, pero... (MP) *[Claro]* la mashoría, las mujeres siempre hacen el trabajo de la casa.

(MP) *[Bueno, en España también... (risas), casi en todas partes, ¿A qué edad es normal casarse en Senegal... más o menos?]*

Ahí no hay una edad normal. Uno se casa cuando se siente que es necesario ou cuando es su gusto. Yo, por ejemplo, en mi caso, a los veintiséis años, (MP) *[Hmmm.]* pero hay gente que se casa a las diecisiete, a las..., a las dieciocho..., a las cuarenta, (MP) *[Sí.]* a las cincuenta. Depende del gusto de cada uno. Hay gente que ni se quieren casar.

3.3 Vínculos afectivos

(MP) *[Sí... sí, sí. ¿Y hay... No sé, ¿hay cosas que echas de menos o personas en concreto que echas de menos en Senegal?]*

Y sí, echo de menos a mi familia, a toda mi familia, a mi mujer, mis hijos, mi mama, mis hermanas. Mi papá ya falleció, pero mi mama, mis hermanas..., y bueno, mi casa, mi tierra. Todo.

(MP) *[Obvio, todo.]*

Echo todo de menos. Si fuera por mí solo, hoy mismo no dormiría acá, me voy directamente a Senegal y no vuelvo más. No estoy muy... muy contento con lo que estoy haciendo... Lo hago por necesidad, pero no lo hago con gusto, ni por contento.

(MP) *[¿Y cómo tratas de mantener esa conexión con tu... familia?]*

Y, hoy en día está todo fácil por el Internet. Hablo siempre con ellas por el WhatsApp, por el Facebook. Hoy en día está todo más fácil.

(MP) *[Sí... No, a mí me pasa un poco lo mismo también, porque en 2003 me fui de España... Ya, hace quince años...]*

Y no volviste más...

(MP) *[Un año..., un año, año y medio, muy poco... Hasta hoy.]*

Está complicado.

(MP) *[Sí.]*

3.4 Gastronomía

(JH) *[Difícil... Tengo una cuestión con relación a... la alimentación, la comida, ¿que recordás así que pronto... dijeras llevas un amigo a tu casa allá en Senegal y le preparas algo, ¿qué comida prepararías? ¿qué comida prepararías allá? Como... ¿cuál es la comida típica?]*

Allá la comida típica es el..., se llama ceebu jen,³ que es arroz con pescado, es la comida típica. Hay otra comida típica también, arroz con carne, arroz con pollo, que hay una chica aquí que lo hace, recién comí... comí uno. Y hay amigos también acá que a veces, si son mis amigos, a veces los invitamos a casa, hacemos una cena, arroz con pollo, arroz con carne, arroz con pescado. Y bien... pero casi siempre con arroz.

(MP) *[¿Y vos cocinás también?]*

Sí, yo... sé cocinar, pero no me gusta cocinar mucho ahora... Como vivo con mi hermano y primos, ellos cocinan más que yo, yo casi no cocino.

(MP) *[Y cuando estas acá trabajando, todo el día..., eh... ¿comes también algo o...?]*

Sí, lo que te dije reciente, hay una chica que hace la comida y (MP) *[La trae.]* nos la trae. Al mediodía la chica trae comida y la vende, y a la tarde comemos en casa. Cocinamos en casa y comemos, a los chicos que viven, un día le toca a uno, otro día le toca a otro y... (MP) *[Hmmm.]* comemos ahí.

4. Pasado, presente y futuro

4.1 Imaginar el futuro

(MP) *[Y si piensas, por ejemplo, ahora... hoy, en diez años, ¿cómo te gustaría que...? ¿Cómo te gustaría vivir en cinco o diez años?]*

Bueno, hoy... De acá a diez años, ojalá que no estaría siguiendo, siendo inmigrante, da igual que acá o en España, donde sea, pero quiero que antes de diez años deje de ser inmigrante, me quedo en mi país, hacer lo que sea, pero me quedo ahí.

³ *Ceebu jen* o *thiéboudienne*, pescado marinado, plato nacional senegalés.

4.2 Aprendizajes y enseñanzas de vida

(MP) *[De todo lo que has vivido en España y... y aquí en Argentina, ¿qué te llevarías a Senegal? ¿Hay cosas que has aprendido que te gustaría... eh..., no sé, compartir con tu gente en Senegal, que...?]*

De verdad que, por ser sincero, (MP) *[Sí.]* ni en España ni acá aprendí una cosa que quiero llevar a Senegal, no.

(MP) *[¿No?]*

No... No hay nada, nada, nada que aprendí que quiero llevar a Senegal. Bueno... Lo único que puede, podía ser es lo limpio que está algunos casas, algunas calles, cómo lo limpian y cosas de esto. En Senegal no está tan limpio, tan limpiado en Senegal... Ves que uno tiene un cartón, lo tira donde quiera, un bolso, lo tira donde quiera. Pero, aparte de esto, no hay nada que...

(MP) *[Y al revés... ¿Qué cosas o costumbres que... no sé, de Senegal te gustaría... o piensas que serían buenas para llevar a otros lados del mundo?]*

Bueno, en Senegal lo que me gustaría, por ejemplo, llevar a un lado es el respeto. En Senegal hay más respeto (MP) *[Hmmm.]* que en España y acá. En Senegal la gente respeta más los seres humanos que acá. Porque en Senegal a lo que no le importa o lo que no le concierne, no te meten. Pero acá en Argentina, que estás ahí y pasa uno, te dice de todo. Y capaz que en el momento que lo dice piensan, piensa que vos no entiendes el idioma, pero te dicen de todo.

(MP) *[¿Puedes decir algún ejemplo de alguna...?]*

A veces digo a mis compañeros, “está mejor no entender el idioma que entender el idioma.” Porque si no entiendes, no te importa nada, todo pasa. Pero si entendés, a cada vez tenés que responder gente ou... tenés que decirle que, “ey, entendí lo que has dicho, pero bueno..., andate a la mierda”. Y cosas de esto, ¿no? Pero bueno, el... el, el inmigrante es el que siempre sufre.

(MP) *[Sí... ¿Te parece...?]*

4.3 Dos experiencias de migración

(JH) *[En comparación de... Europa, España... y Argentina, ¿vos sentís...?]*

La comparación es que... En España también hay racismo, pero se nota menos en España que acá, acá en Argentina hay mucho más... demasiado, demasiado. Yo lo que digo es, que porque allá en España hay mucha gente que viven en la cashe, eso también se nota, la gente que viven en la cashe. Te, te ven como negro y creen que ellos son mejor que vos, o eshos son más importante que vos, y así no es. Hay, hay, hay gente que veo siempre que yo, ni quiero ser como ellos, gente que no veo nada para copiar en eshos, ¿sabes? Pero en..., ellos lo que tienen en su mente es que son mejor que vos. (MP) *[Sí...]* Pero bueno, eso es de educación también de cada uno, cómo lo educaron. Por ejemplo... vas en Senegal y esto no te va a pasar.

3.5 Religión

(JH) [*¿Tú practicas el islam?*] ¿Eh? (JH) [*¿Practicas el islam?*]

Sí..., lo practico.

(JH) [*¿Y cómo haces aquí?*]

Es muy difícil, es muy difícil practicarlo al cien por cien, como toca ah... estando fuera y... encima trabajando como estamos trabajando porque estamos todo el día en la calle, y hay cosas que no se pueden hacer en la calle, pero bueno, por ahí decimos que Alá puede entender de que estamos laborando. Y lo que no podemos hacer en el día, a la noche, cuando en casa lo hacemos. Por ejemplo, algunos rezos y cosas de esas, porque los rezos son cinco rezos al día, y cada rezo tiene un horario y hay horario que nos pilla en la calle y no lo podemos hacer.

(MP) [*¿Los rezos se hacen con agua?*]

Sí, eso también. Todo eso te lo complica hacerlo acá. Igual eso no es un problema, pero el problema es quitar los zapatos, ir al baño del bar, para hacer todo esto y luego hacer... Es todo un quilombo, es muy difícil. Por eso siempre lo hacemos una vez que cuando estemos en casa, hacemos todo lo que tenemos que hacer. Yo, por ejemplo, cuando llegue a casa a las ocho, a las nueve, empiezo a rezar todo lo que tenía que rezar al día lo rezo, antes de cenar. Así que cuando ceno ya voy a dormir.

4.4 Dificultades

(MP) [*¿Puedes decirnos qué situaciones te han resultado más difíciles en toda esta trayectoria, en tu vida?*]

Las cosas que me resultaron más difíciles, fue por ejemplo cuando estuve en España. Conseguir documento español sí me resultó difícil porque después de seis años y allá cuando esté tres años puedo conseguir documento. Pero como me pillaron muchas veces con la venta ilegal y allá es delito, cada vez que te agarran te toman las huellas y con estos problemas nunca pude regularizarme con DNI español. No más que eso, porque acá en Argentina parece todo más fácil. Porque acá una vez que vienes te vas a pedir refugiado, no es un DNI, pero es un tipo de DNI que es refugiado, que tengo que renovar cada tres meses. Y ahora estoy tramitando la ciudadanía también, por ahí capaz que me dan la ciudadanía y...

(MP) [*Puedes estar más tranquilo...*]

Exactamente. Igual acá es más tranquilo también el tema de control de inmigración. Acá es más tranquilo que en Europa, acá la policía ni te piden DNI ni nada. No es como en Europa, que andas y pasa una patrulla y te dicen, "¿tienes documento?" Te controlan en cualquier momento y acá no.

5. Legados

(MP) [*¿Y hay algo que quisieras decir?... No sé, esto lo vamos a compartir con compañeros de distintos países, de Argentina, de Colombia, de España.*]

Yo sí tengo algo para decir... Lo que diría es que somos todos iguales. Da igual que seamos negros, blancos, rojos, africanos, americano latino, americano de estados unidos, europeo. Somos todos iguales, somos todos ser humanos... y el respeto empieza por tú mismo. Bueno, si vos quieres que te respeta, vos primero me tienes que respetar... y luego yo voy a obligar a respetarte y eso lo digo por lo que te dice, por lo que pasó recién, uno pasa y te dice esto, si vos entiendes el idioma se lo vas a devolver, ¿no? Le vas a decir cosas feas... y ahí empieza... quilombo. Y si, si esta persona me respetaba y no me dice nada yo no le voy a decir nada, entonces el respeto empieza en cada uno. Hay que respetar a las personas. Da igual como seas. Da igual que lleves ropa buena, ropa fea, que sea negro, blanco, rojo, lo que sea, hay que s... considerarlo como un ser humano que tiene sus derechos, tienes... que respetarlo y lo que sea, nada más. Mientras que hay respeto, el mundo va.

(JH) *[Yo quisiera... pues pedirte como un favor, como... bueno, también quisiera tenerlas, tus palabras en wólof, grabadas. Que me digas algo de pronto de eso que me acabas de decir que es muy bonito de la humanidad, que todos somos iguales y somos... es la igualdad, ¿cierto?, de la humanidad, que me dijeras algo así, pero en wólof. Tenerlo... y escucharlo también porque... pues me gustan mucho los lenguajes aborígenes y autóctonos.]*

Bueno... Eh..., lo que dijo... digo recién para decirle en wólof te digo (habla en wólof, enumera... se entiende una palabra, "respeto", que repite varias veces).

(MP) *[Muchas gracias..., qué bonito Cheikh.]*

(JH) *[Qué bien..., gracias.]*

No hay de qué. (risas de Julián)

(MP) *[Suena muy... diferente.]*

3.6 (¿) Ocio (?)

(MP) *[Yo quería hacerte otras preguntas más... chiquitas. Eh... nada, tenía también curiosidad por saber, eh... Cuando terminas de trabajar, nos has contado que llegas a casa y... haces los rezos, cuando tienes días completos, algún día completo libre, ¿qué haces en tu tiempo libre? ¿Qué te gusta hacer?]*

No... Es que no me gusta hacer nada, por eso no... No suelo tener días libres.

(MP) *[Eh... un momento... (un joven interrumpe) - Gracias, - Nada.]*

A mí eso me parece de maleducado, porque hay gente que están trabajando. Podía pedirle a otra persona, ¿no?, que no está, que no está ocupado. Pero la gente le faltan un poco de conocimiento, de la cabeza.

(MP) *[De... no querer interrumpir o...]* Exactamente. (MP) *[cortar...]*

Eso en mi país, te ven que estás ocupado, siguen a otra persona. (MP) *[Hmm...]* Porque eso es un molesto..., y podía conseguir fuego en otro lado.

(MP) *[Sí, sí, sí... No, creo que en Europa sería también así... O sea, no se preguntaría.]*

(JH) *[En Colombia también.]*

(MP) *[Sí, sí, es distinto en Argentina, ¿no? Como que... la parte más... no sé, como que se atraviesa más la, la esfera privada, ¿no? No sé. En seguida te habla cualquiera.]* Bueno, seguimos en esto, porque me tengo que ir.

(MP) *[Sí, sí, sí...]*

Y... yo no tengo tiempo libre, por eso, porque no sé qué hacer con el tiempo libre. Sho lo único que tengo de tiempo li-, libre es a veces la noche, cuando tengo una amiga o un amigo para visitarlo o para verlo o algo así. Y después de rezar y cenar, por ahí a la noche, nos quedamos en mi casa o en su casa o en un bar, lo que sea, pero de día prefiero estar todo el día trabajando, porque vino acá para eso, a juntar plata, así que trabajo todos los días, hasta el domingo lo trabajo.

(MP) *[¿De lunes a domingo trabajas, todos los días?]*

Todos los días. Me descanso cuando me siento muy cansado y nunca me acuerdo un día que tome y digo que hoy voy a descansar, nunca. Por ahí, shove muy fuerte y veo que, si es algo, se me pueden mojar las cosas o lo que sea y me quedo en casa. Pero mientras que no es esto, no... Nunca tomé un día que digo, voy a descansar y no voy a hacer nada.

(MP) *[Muy trabajador, muy... mucho esfuerzo.]*

Estoy acá por eso. Bueno...

(MP) *[Sí. Pues muchísimas gracias, Cheikh.]*

No..., no, no hay de qué, gracias a ustedes

(MP) *[Y un placer conocerte.]*

Y ojalá que... que los sirvan por algo.

(MP) *[Seguro que sí.]*

Por lo que van a hacer.

(JH) *[Seguro así va a ser.]*

Bibliografía

Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie (République du Sénégal). 2015. *Louga: Situation Economique et Sociale régionale 2013*. Avril.

<<http://www.ansd.sn/ressources/ses/SES-Louga-2013.pdf>>.

WK [Wikipedia]. «Louga» (département).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_de_Louga>. 21.1.2021

WK [Wikipedia]. «Louga» (region).

<[https://fr.wikipedia.org/wiki/Louga_\(r%C3%A9gion\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Louga_(r%C3%A9gion))>. 21.1.2021